

回鹘佛教文献

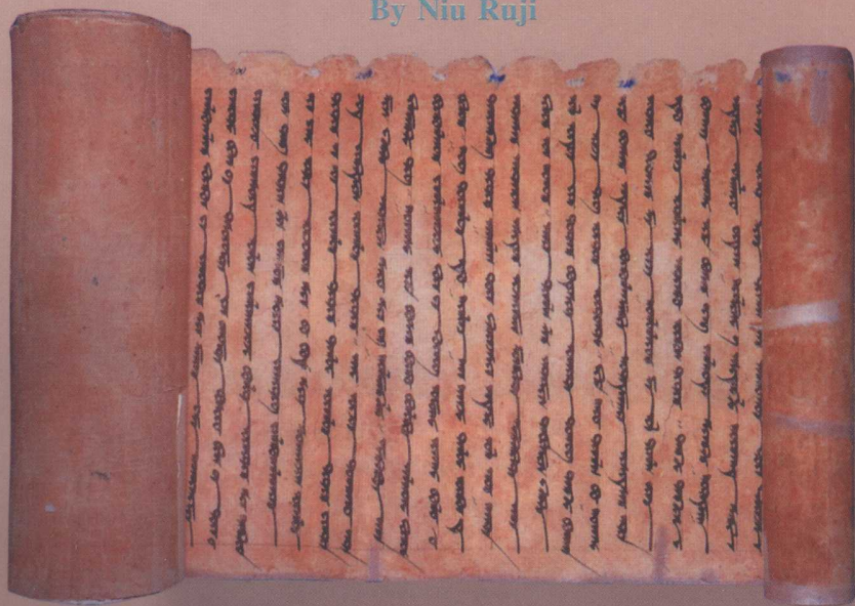
——佛典总论及巴黎所藏敦煌回鹘文佛教文献

牛汝极 著

Uighur Buddhist Texts

——Buddhist Documents and
Uighur Buddhist Fragments
from Dunhuang Preserved
in Paris

By Niu Ruji



新疆大学出版社

Uighur Buddhist Texts

— Buddhist Documents and
Uighur Buddhist Fragments
from Dunhuang Preserved
in Paris

By Niu Ruji



ISBN 7-5631-1261-8



9 787563 112616 >

ISBN 7-5631-1261-8/K·137

定价：30.00 元

回鹘佛教文献

——佛典总论及巴黎所藏敦煌回鹘文佛教文献

牛汝极 著

新疆大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

回鹘文佛教文献：佛典总论及巴黎所藏敦煌回鹘文佛教文献 / 牛汝极著. — 乌鲁木齐：新疆大学出版社，2000.9

ISBN 7-5631-1261-8

I. 回… II. 牛… III. 回鹘-佛教-文献-研究-中国 IV. B948

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 45329 号

Huihu Fojiao Wenxian

—— Fodian Zonglun Ji Bali Suocang Dunhuang Huihuwen Fojiao Wenxian

出版发行 新疆大学出版社

(乌鲁木齐市胜利路 14 号 邮编 830046)

印刷 新疆大学印刷厂

规格 850×1168 1/32 .14 印张 10 插页 340 千字

版次 2000 年 9 月第 1 版 2000 年 9 月第 1 次印刷

印数 1-1000 册

书号 ISBN 7-5631-1261-8/ K · 137

定价 30.00 元

前 言

一时代之学术，必有其新材料与新问题。取用此材料，以研求问题，则为此时代学术之新潮流。治学之士，得预于此潮流者，谓之预流（借用佛教初果之名）。其未得预者，谓之未入流。……敦煌学者，今日世界学术新潮流也。自发见以来，二十余年间，东起日本，西迄法英，诸国学人，各就其治学范围，先后咸有新贡献。吾国学者，其撰述得列于世界敦煌学之林者，仅三数人而已。夫敦煌在吾国境内，所出经典，又以中文为多，……敦煌者，吾国学术之伤心史也。

——引自 陈寅恪 《陈垣敦煌劫余录序》

敦煌和吐鲁番是回鹘文文献发现最丰富的地方。敦煌文献数万卷自发现后几十年间，大多精品流落异邦。仅其中的回鹘文文献就分藏英国、法国、德国、俄罗斯、日本、瑞典、芬兰、土耳

其等国。这些文献是我国古代民族丰富多彩的珍贵文化遗产。1993年笔者走访巴黎期间有幸得见法国国立图书馆和国立亚洲艺术吉美博物馆所藏伯希和携自敦煌等地的几乎全部回鹘文写本真迹，对每一件文献都详细作了笔记，并订做了几乎全部回鹘文部分的缩微胶卷，从而为现在这项课题的研究作了前期准备。本书的目的就是想对各国收藏、整理和研究回鹘佛教文献的成果作一全面介绍并对巴黎所藏出自敦煌的回鹘文佛教文献作系统的描述，以使国人对此有一个略为详尽的认识。今后如有机会，还希望能对德、俄、英、日等国所藏回鹘文文献及其研究成果作深入了解。2000年恰逢敦煌藏经洞发现100周年，作者愿以本书对这一人类文化宝库的世纪发现作一份献礼。

本书上篇为回鹘佛教文献总论，共分八章：回鹘佛教文献与回鹘语大藏经；回鹘非大乘佛教文献；回鹘大乘佛教文献；回鹘藏传密教文献；回鹘佛教论藏文献；回鹘汉译疑伪佛经；回鹘佛教其他典籍。上篇内容主要是在拙著《维吾尔古文字与古文献导论》（新疆人民出版社1997年版）第六章《回鹘文佛典集解》（第177~222页）的基础上，重点参考了Johan Elverskog的新著：丝绸之路研究丛书之一的《回鹘佛教文献》（*Silk Road Studies I: Uigur Buddhist Literature*, Brepols, Turnhout 1997, 1~154 pp.）完成的。

本书下篇为巴黎所藏回鹘文佛教文献，共分六章：敦煌藏经洞的发现及其珍贵文献的流失；巴黎所藏回鹘文文献描述及其主要研究情况；回鹘文《善恶两王子故事》；一件回鹘文皈依佛教三宝愿文残片研究；回鹘文《阿烂弥王本生故事》；回鹘文《妙法莲花经玄赞》。巴黎藏敦煌回鹘文重要的文献多已由国外学者研究刊布，其中主要有伯希和、哈密尔顿、森安孝夫和斯纳西·铁肯等人完成。因而我们的研究只能在前贤研究成果的基础上进行。

本课题为国家社会科学基金 1995 年立项资助的项目, 1997 年 9 月结题并通过鉴定。1997 年年底根据专家意见对初稿作了修改, 1999 年又对书稿作了较大改动和补充。本书如果能为国内西域佛教、维吾尔古典文学、古代语言、佛教翻译和中亚文化史等方面的研究提供一些新材料, 笔者就感到欣慰了。

作 者

2000 年 7 月 7 日

于新疆大学

缩 略 语 (ABBREVIATIONS)

- ADAW** *Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst*
- APAW** *Abhandlungen der Preußischen Akademie der Wissenschaften*
- AoF** *Altorientalische Forschungen*
- AOH** *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*
- BEFEO** *Bulletin de l'Ecole Française d'Extreme-Orient*
- BBAW** *Berlin Brandenburgische Akademie der Wissenschaften*
- BSOAS** *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*
- BTT** *Berliner Turfantexte*
- CAJ** *Central Asiatic Journal*
- D** *The Sde-dge Mtshal-par Bka'-'gyur. A Facsimile edition of the 18th century redaction of Si-tu Chos-kyi-'byung-gnas prepared under the direction of*

- H.H. the 16th Rgyal-dbang Karma-pa. Delhi Delhi Karmapae Chodhey Gyalwae Sungrab Partun Khang, 1977.*
- GILES** *Lionel Giles. Descriptive Catalogue of the Chinese Manuscripts from Tunhuang in the British Museum. London, 1977*
- JA** *Journal Asiatique*
- JRAS** *Journal of the Royal Asiatic Society*
- JT** *Journal of Turkology*
- MIK** *Museum für Indische Kunst*
- NAWG** *Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen*
- P** *The Tibetan Tripitaka. Pekeng edition kept in the library of the Otani University, Kyoto. Daisetz T. Suzuki, Ed Tokyo-Kyoto: Tibetan Tripitaka Research Institute, 1955-1961.*
- SDAW** *Sitzungsberichte der Deutschen Akademie der Wissen- schaften zu Berlin*
- SPAW** *Sitzungsberichte der Preußischen Akademie der Wissenschaften*
- T** *Taishō Shinshū Daizōkyō (Taishō Tripitaka). Takakusu Junjirō and Watanabe Kaigyoku, Eds. Tokyo: 1924-1935.*
- TDAYB** *Türk Dili Araştırmaları Yilligi Belleten*
- TT** *Türkische Turfan Texte*
- UAJb** *Ural-altaische Jahrbücher*
- VOHD** *Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in*

Deutschland

VSUA

Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica

ZAS

Zentralasiatische Studien

ZDMG

*Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen
Gesellschaft.*

目 录

前 言	1
缩略语	1

上篇 回鹘佛教文献总论 1

第一章 回鹘佛教文献与回鹘语大藏经	3
第二章 回鹘非大乘佛教文献	25
第三章 回鹘大乘佛教文献	72
第四章 回鹘藏传密教文献	112
第五章 回鹘佛教论藏文献	142
第六章 回鹘汉译疑伪佛典	159
第七章 回鹘佛教其他典籍	190

下篇 巴黎藏回鹘文佛教文献	237
第八章 敦煌藏经洞的发现及其珍贵文献的流失·····	239
第九章 巴黎藏回鹘文文献描述及主要研究情况·····	250
第十章 回鹘文《善恶两王子故事》·····	280
第十一章 回鹘文皈依佛教三宝愿文研究·····	320
第十二章 回鹘文《阿烂弥王本生故事》·····	329
第十三章 回鹘文《妙法莲花经玄赞》·····	340

附篇 回鹘佛教文献相关问题	349
附篇一 敦煌榆林窟佛教徒回鹘文题记·····	351
附篇二 天津艺术博物馆藏回鹘文三宝愿文研究·····	381
附篇三 敦煌回鹘文写本的年代(哈密尔顿著)·····	400
附篇四 梵文/回鹘文—汉文佛经名称对照·····	412
附篇五 汉文—梵文/回鹘文佛经名称对照·····	417
后 记·····	423

Table of Contents

Preface 1

Abbreviations.....1

Part I: Introduction to Uighur Buddhist Texts 1

Chapter 1: Uighur Buddhist Texts and Tripitaka in Uighur 3

Chapter 2: Uighur Buddhist Non-Mahāhāyāna Texts..... 25

Chapter 3: Uighur Buddhist Mahāhāyāna Texts..... 72

Chapter 4: Uighur Tantric Texts from Tibet 112

Chapter 5: Uighur Buddhist Commentary Texts 142

Chapter 6: Uighur Chinese Apocrypha Texts 159

Chapter 7: Uighur other Buddhist Works190

Part II: Uighur Buddhist Texts Preserved in Paris 237

Chapter 8: The finding of the Secret Cave in Dunhuang and the losing of Documents from the Cave 239

Chapter 9: <i>Description of Uighur Buddhist Documents preserved in Paris</i>	250
Chapter 10: <i>Jātaka of the Good and Bad Prince</i>	280
Chapter 11: <i>Uighur Fragments of Buddhist Refuge Formula</i>	320
Chapter 12: <i>Araṇemi Jātaka</i>	329
Chapter 13: <i>Saddharmapūṇḍarīka Sūtra Commentary</i>	340

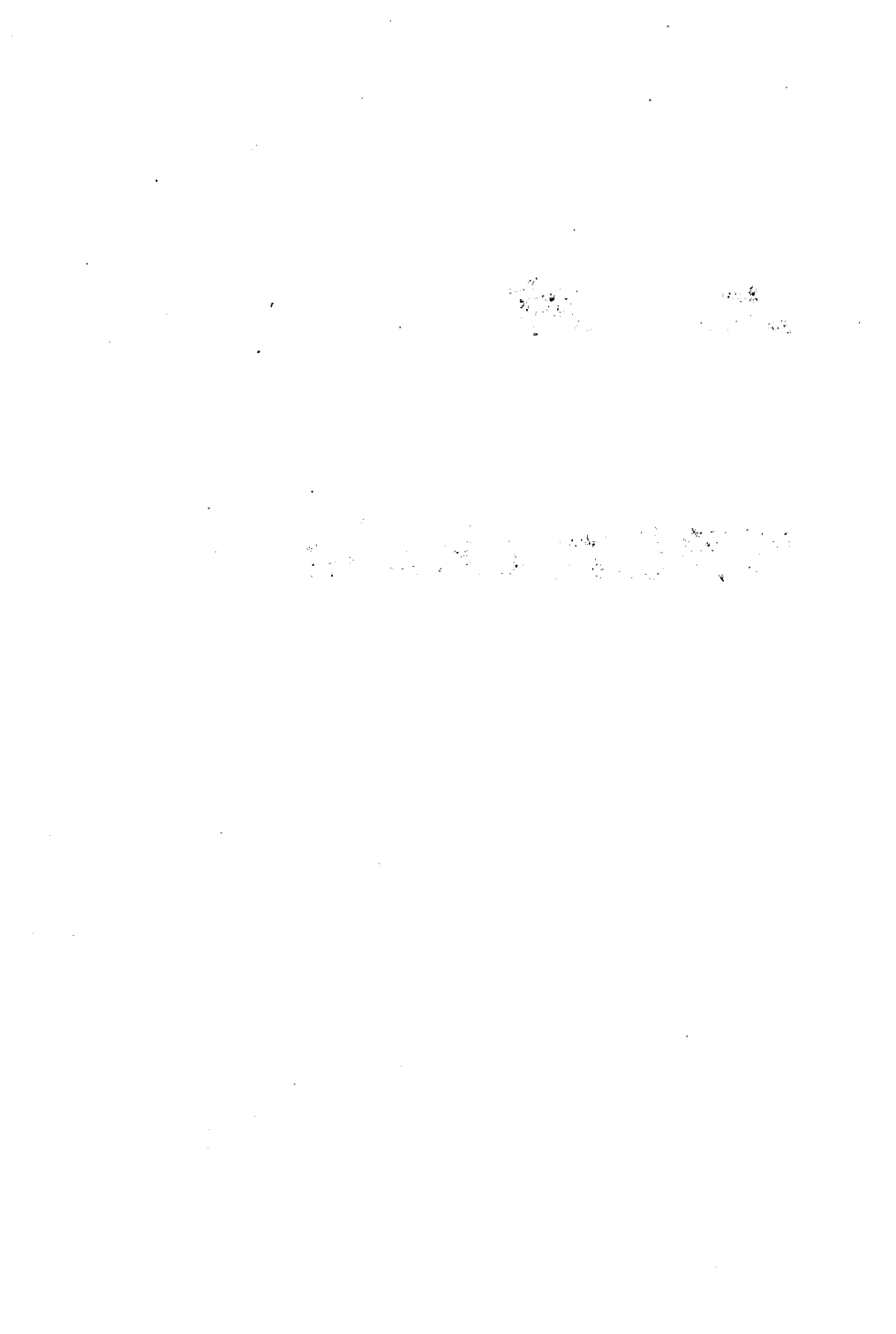
Appendix:	349
------------------	-----

Appendix 1: <i>Uighur Buddhist Inscriptions in Yulin Grottoes of Dunhuang</i>	351
Appendix 2: <i>An Uighur Manuscript of Buddhist Refuge Formula from Tianjin Art Museum</i>	381
Appendix 3: <i>On the dating of the Old Turkish Manuscripts from Tunhuang (by James Hamilton)</i>	400
Appendix 4: <i>List of the Titles of Sanskrit / Uighur – Chinese Buddhist Texts</i>	412
Appendix 5: <i>List of the Titles of Chinese – Sanskrit / Uighur Buddhist Texts</i>	417

Postscript	423
-------------------------	-----

上 篇

回鹘佛教文献总论



第一章

回鹘佛教文献与回鹘语大藏经

据汉文史料记载，佛教在突厥人中的传播可追寻到公元6世纪的第一突厥汗国（公元552～612年）时代。北周王朝（公元556～581年）的创建者孝愍帝在京都长安拥有一座“突厥庙宇”，而他的继承者明帝在长安立有一座石碑，铭文宣称，突厥统治者木杆（*Mugan*）可汗（公元553～572年）信仰了佛教。木杆可汗的继承者陀钵（*Tapar*）可汗（公元571～581年）受北齐的一位名为慧林的中国和尚的影响而皈依佛教。在蒙古国发现的粟特文《布古特碑》记载，陀钵可汗曾下令在突厥人中新建立一个规模较大的僧伽社团^①。生活在公元7世纪的早期回纥首领之一——菩萨，取名“菩萨”（为梵语“菩提萨垂”的译音，指“具有成佛资格的人”），表明了其佛教信仰。

大约在公元10世纪末，回鹘人中的上层精英们发起了将佛

^① S.G. Kijashtornyj & V.A. Livshits, "The Sogdian Inscription of Bugut Revised", *AOH* 26,1(1972): 69-102, (pp. 78, 86).